Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz pojawił się inny wielki orzeł\* o wielkich skrzydłach i gęstym upierzeniu. I oto ten krzew winny strzelił\*\* korzonkami ku niemu, sięgnął go gałązkami, aby dał mu pić (więcej), niż mógł na swej grządce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz zjawił się inny orzeł, też ogromny, też z wielkimi skrzydłami i pięknie upierzony. I oto ten krzew winny strzelił korzonkami ku niemu, sięgnął go gałązkami, aby dał mu się napić więcej, niż mógł pić dotychczas na swojej grządce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale był inny wielki orzeł o wielkich skrzydłach i gęstym pierzu, a oto ta winorośl zwróciła swoje korzenie ku niemu i rozciągnęła swe latorośle do niego, aby on ją nawadniał z bruzd swego sadu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale był orzeł jeden wielki z wielkiemi skrzydłami i z gęstem pierzem, a oto ona winna macica przypoiła korzenie swoje ku niemu, i gałązki swe rozciągnęła do niego, aby ją odwilżał z brózd sadu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był drugi orzeł wielki, z wielkimi skrzydłami i z wielą pierza. A oto winnica ta jakoby puściła korzenie swe kniemu, latorośli swe ściągnęła do niego, aby ją polewał z bruzd płodu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale był inny wielki orzeł, o wielkich skrzydłach i bogatym upierzeniu. A oto ów krzew z ziemi, gdzie był zasadzony, ku niemu zwrócił swe korzenie, ku niemu zwrócił swe gałązki, aby on je nawadniał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz był inny duży orzeł o dużych skrzydłach i gęstym upierzeniu. A oto ów krzew winny zwrócił swoje korzenie ku niemu i do niego wyciągnął swoje gałązki, aby mu dać więcej wody niż grządka, na której był zasadzony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był też inny, wielki orzeł, o wielkich skrzydłach i licznych piórach. Oto ten winny krzew ku niemu zwrócił swe korzenie i gałęzie skierował ku niemu, żeby go lepiej nawadniał niż grządki, gdzie go zasadzono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był jednak inny, wielki orzeł o ogromnych skrzydłach i licznych piórach. A oto winny krzew ku niemu zwrócił swe korzenie i do niego skierował swoje gałęzie, żeby nawadniał go obficiej niż pole, na którym go zasadzono. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale znalazł się inny wielki orzeł o wielkich skrzydłach i licznych piórach. I oto ta winorośl ku niemu zwróciła swe korzenie i swe gałązki do niego skierowała, aby ją lepiej zraszał niż zagon, na którym rosła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був інший великий, великокрилий орел з багатьма кігтями, і ось цей виноград, що сплетений до нього, і його коріння до нього, і він підняв до нього свої галузки, щоб його напоїти з землею свого саду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale był jeszcze inny, wielki orzeł, o potężnych skrzydłach oraz obfitym upierzeniu. I oto ta winorośl naginała swoje korzenie ku niemu; w jego stronę roztoczyła swe latorośle, by on ją bardziej zwilżał niż grządki jej sadu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Był też inny wielki orzeł, mający wielkie skrzydła i duże lotki, a oto ta winorośl łapczywie wyciągnęła do niego korzenie. I z grządek, gdzie była zasadzona, wyciągnęła ku niemu swe listowie, by ją nawadniał. |

1. 1) Tj. faraon Chofra (Apries). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) strzelił, ּכָפְנָה (kafna h), hl, od ּכָפַן , odczuwać głód (?), por. aram. ּכְפֵין , ּכְפַן , być głodnym. [↑](#footnote-ref-3)